

СЕКЦИЯ
«ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ:
АКТУАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ЗАДАЧИ И МЕТОДЫ»

SECTION
“APPLIED LINGUOCULTURAL STUDIES:
CURRENT SCIENTIFIC TASKS AND METHODS”

УДК 81'374

Л.Г. Александрикова, аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

L.G. Aleksandrikova, postgraduate student

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

О СХОДСТВЕ И РАЗЛИЧИИ МАКРОСТРУКТУРЫ
«СЛОВАРЯ ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА»
ПОД РЕД. В.Н. ТЕЛИЯ И КИТАЙСКОГО
«ТЕМАТИЧЕСКОГО ПРАКТИЧЕСКОГО
СЛОВАРЯ ЧЭНЬЮЕВ»

ON THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES
OF THE MACROSTRUCTURE OF THE “DICTIONARY OF FIGURATIVE
EXPRESSIONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE” ED. BY V.N. TELIYA
AND THE CHINESE “THEMATIC PRACTICAL DICTIONARY
OF CHENGYU”

Представлены результаты сопоставления макроструктуры «Словаря образных выражений русского языка» под ред. В.Н. Телия и «Тематического практического словаря чэньюев», составленного Гао Гуанле. Выявлены черты сходства и различия русского и китайского фразеологических словарей. Отмечено, что различий больше, чем сходств.

Ключевые слова: фразеологические словари; русская фразеография; китайские словари чэньюев.

The results of comparison of the macrostructure of the “Dictionary of Figurative Expressions of the Russian Language” edited by V.N. Teliya and the “Thematic Practical Dictionary of Chengyu” compiled by Gao Guanglie are presented. The similarities and

differences between these Russian and Chinese phraseological dictionaries are identified. It is noted that there are more differences than similarities.

Key words: phraseological dictionaries; Russian phraseography; Chinese dictionaries of chengyu.

Цель исследования – выявить черты сходства и различия макроструктуры русского и китайского фразеологических словарей конца XX в. С помощью сравнительно-сопоставительного метода были исследованы однотомные фразеологические словари русского и китайского языков, изданные примерно в одно время: «Словарь образных выражений русского языка» под редакцией В.Н. Телия (Москва, 1995 г., 368 с., более 1000 фразеологизмов) и “分类实用成语词典” (Тематический практический словарь чэньюев), составленный Гао Гуанле (Цзилин, 1987 г.; 629 с., 3200 чэньюев). Исследование имеет значимость для лексикографии России и Китая. Научная новизна исследования заключается в том, что подобное сопоставительное исследование названных фразеологических словарей на предмет сходства и различий выполняется впервые. Ввиду интереса, в первую очередь, к общей организации словарей, их объему и охвату фразеологии, а также к общим закономерностям и различиям, в центре исследования находится только макроструктура русского и китайского словарей. Полученные результаты могут быть применены на практике в рамках программ изучения китайского языка русскими студентами, а также носителями китайского языка, изучающими русский язык.

Основный вывод: макроструктура словарей имеет черты сходства и различия, причем различий больше, чем сходств.

Черты сходства: 1) оба словаря имеют разделы «Предисловие» (кит. «凡例») и корпус словарных статей; 2) оба словаря являются тематическими; 3) оба словаря имеют разделы «Приложение» (кит. «下编») и в самом конце – раздел «Содержание» (кит. «总录»).

Черты различия наблюдаются такие.

1. В русском словаре «Предисловие» подписано В.Н. Телия, в китайском словаре автор «Предисловия» не указан. В русском словаре после «Предисловия» помещена научная статья об идиомах В.Н. Телия «Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка» (с. 10–16), в китайском словаре такого нет. В русском словаре есть отдельный раздел «Как пользоваться словарем» (с. 17–22), подписанный В.Н. Телия и Г.А. Мартыновой, в китайском словаре эти сведения коротко представлены в разделе «Предисловие» и не указаны в отдельном разделе. В русском словаре есть список «Условных сокращений» (с. 24), в китайском словаре такого раздела нет.

2. Словарные статьи обоих словарей сгруппированы по разным тематическим полям. В русском словаре 16 тематических полей и только одно поле имеет 2 раздела. В китайском словаре 6 крупных тематических полей, причем каждое имеет разделы (всего 331 раздел).

3. Тематический указатель идиом в русском словаре располагается после корпуса словарных статей (с. 319–339), в китайском словаре тематический указатель (分类目录) расположен перед корпусом словарных статей (с. 4–17).

4. В русском словаре отдельно приведен список лексикографических источников (с. 23) в китайском словаре – нет.

Список литературы

Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А., Телия В. Н., Черкасова И. Н. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телии. М. : Отечество, 1995.

高光烈. 分类实用成语词典. 吉林省: 吉林文史出版社, 1987. (*Гао Гуанле. Тематический практический словарь чэньюев*. Цзилинь: Изд-во литературы и истории провинции Цзилинь, 1987).